

Mélanges asiatiques
tirés du
Bulletin de l'Académie Impériale des sciences
de
St. - Pétersbourg.

Tome XIV.
(1909 - 1910).

St. - Pétersbourg, 1910.

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1910.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg).

Камень съ армянекою надписью изъ Ани
въ Азіятекомъ Музеѣ.

Н. Я. Марра.

(Доложено въ засѣданіи Историко-Филологическаго Отдѣленія 6 октября 1910 г.).

Камень былъ найденъ въ Ани Г. В. Абихомъ въ 1845 году. Подлинная надпись на камнѣ была Абихомъ вручена Броссе для Академіи въ 1847 году, во время путешествія его по Закавказью, въ числѣ эстампажей двадцати другихъ анійскихъ надписей¹⁾.

Броссе въ первый моментъ колебался спилить верхній слой камня съ надписью, но впоследствии, очевидно, онъ рѣшился сдѣлать это, и надпись теперь хранится въ Азіятекомъ Музеѣ въ прекрасной деревянной рамкѣ на высокомъ деревянномъ столбѣ-устой. Надпись была прислана Броссе въ Академію вмѣстѣ съ другими предметами древности въ 1848 году²⁾. Камень—черный туфъ; высота плиты (съ колебаніемъ)—0 м., 52, ширина—0 м., 62. Всего на лицо 6 строкъ; высота буквъ—0 м., 069.

Броссе немедленно издалъ надпись съ французскимъ переводомъ³⁾. Въ чтеніи былъ допущенъ небольшой недосмотръ⁴⁾, и въ связи съ нимъ въ переводѣ появились «Черныя башни», о которыхъ рѣчи нѣтъ въ текстѣ. Броссе, естественно, старался объяснить происхожденіе вычитаннаго имъ по недосмотру названія. Названіе должно было возникнуть, какъ онъ догадывался, «sans doute à cause de la couleur noire de la pierre employée dans la bâtisse»⁵⁾.

1) *Rapports sur un voyage archéologique dans la Géorgie et dans l'Arménie exécuté en 1847—1848* par M. Brosset, membre de l'Académie Impériale des sciences, St.-Petersb. 1850, 1 rapport, стр. 92—94; см. также *Mélanges Asiatiques*, I, стр. 72.

2) *Bulletin hist.-philologique*, т. V (1848), стр. 122—126.

3) 1 rapport, стр. 93.

4) Въ словахъ *գուռն եւ սրբանիւրն* (*арѣбану*) мѣстоименный суффиксъ 1-го лица (*а*), определяющій *գուռն*, отнесенъ къ союзу *եւ*: «*գուռն սիւս սրբանիւրն*». Броссе это невѣрное чтеніе къ тому же переводилъ неточно: «cette porte de Siev Brdjner (des tours noires)» (и. с., стр. 93) или просто «la porte des Tours-Noires» (*Les Ruines d'Ani, capitale de l'Arménie sous les rois Bagratides, aux X^e et XI^e s.*, I p., стр. 17).

5) *Rapports* etc., т. м. Въ 3-е rapp., стр. 96, названіе повторяется безъ существенной поправки: «la porte dite Siev-Brdjner, ou des Tours-Noires».

Позже Броссе пытался опредѣлить мѣсто, гдѣ должны были находиться эти несуществовавшія «Черныя башни»¹⁾.

Изслѣдователями исторіи Ани надпись совершенно не была использована. Не приводит ее и Алпшанъ въ своемъ компилятивномъ трудѣ *Շիրակ*²⁾. Между тѣмъ надпись и безъ заманчивыхъ «Черныхъ башенъ» представляетъ интересъ, укрѣпляя новыми подробностями общее положеніе, что городъ Ани съ паденіемъ армянскаго царства не падалъ, а росъ, и особенно много было сдѣлано для его роста армянскими князьями Захаридами въ эпоху грузинской царицы Тамары. Оставляя пока топографическое толкованіе надписи, интересной, кстати, и для исторіи армянскаго языка, предлагаемъ здѣсь подлинное ея изображеніе (рис.)³⁾ съ нашимъ чтеніемъ и переводомъ:



1) *Les Ruines d'Ani*, II p., стр. 17.

2) Венеція 1881.

3) Левый край плиты, находящейся въ тѣни отъ ободка рамки, при изготовленіи каши срезанъ, и потому на снимкѣ пострадали края первыхъ буквъ слова.

ի թվ ոճե շնորհիւ ո-
ղորմութ քն այ շինեց-
աւ զուսնս և բր ջնեքս
յանուն մանդատորթս խ-
ուցէս Շահանշահ Չար- 5
արէ՛ր՝ ի ձեռն Ջունդիկան եղև:

«Лѣтосчисленія 655 (1206 по Р. Х.)
благодатью <и> милостью Божьєю
построены эти ворота и башни сіи
именемъ мандаторѣа-хуцеса Ша-
ханшаха Захаріи. Сдѣлано мною,
Джундикомъ».

6 [р' 6] рѣзчикъ написалъ одно р' вмѣсто двухъ, экономя мѣстомъ.—*եղև* *сдѣлано*] буквально было. Броссе читалъ *և զուսն* *ирвинный*.

Трудно сказать, былъ ли Джундикъ архитекторъ, какъ думалъ Броссе, или лишь исполнитель воли Захаріи, или, наконецъ, рѣзчикъ-писецъ. Мы лично склоняемся, что Джундикъ исполнялъ порученіе Захаріи.

Это первое во времени свидѣтельство о новыхъ постройкахъ въ укрѣпленіяхъ Ани при Захаридахъ. Двамя годами позже, судя по надписи 1208 г., самъ «мандаторѣа-хуцесь амир-спасаларъ Шаханшахъ Захарія» строить извѣстную часть городскихъ стѣнъ надъ Волчьимъ яромъ (Гайледзоръ).